

Company Profile
8th and 9th November 2007
Business event in Oviedo

Information about your Company

Company name:

Address:

Telephone (+ std code):

Fax (+std code):

e-mail:

Website:

Contact person:

Position in your company:

Languages capabilities:

Number of employees:

Date of foundation:

Branches abroad:

Contacts abroad / Business partners:

Type of activity:

☐ Information and Communication Technologies

☐ Other business:

.....

Company profile (Short description of activities and products) min. 5 – max. 10 lines:

Your special interest on the business event in Oviedo:

Offer of cooperation:

Type of cooperation

I am looking for:

- ☐ Sales and distribution
- ☐ Production
- ☐ Representation
- ☐ Consultancy
- ☐ Subcontracting
- ☐ Technical Cooperation
- ☐ Licences and patents
- ☐ Research and development
- ☐ Financial services
- ☐ Real estate
- ☐ Specialists recruiting

I am offering:

- ☐ Sales and distribution
- ☐ Production
- ☐ Representation
- ☐ Consultancy
- ☐ Subcontracting
- ☐ Technical Cooperation
- ☐ Licences and patents
- ☐ Research and development
- ☐ Financial services
- ☐ Real estate
- ☐ Other points of interest

Please, underline your interest!!!

Spoken languages:

- ☐ Slovak
 - ☐ Polish
 - ☐ Italian
 - ☐ Spanish
 - ☐ Others:
- (please, specify)

Translation services required for theB2B meetings and for the fair:

- ☐ English
- ☐ German
- ☐ Others (Please specify):

UMOWA

zawarta w dniu _____ we Wrocławiu pomiędzy:

Związkiem Pracodawców Dolnego Śląska, z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Szewskiej 3/66, 50-053 Wrocław, wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego – Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000132354, reprezentowanym przez:

1. – Przewodniczącego Związku,
2. – Wiceprzewodniczącego Związku,

zwanym dalej „Partnerem”

a wpisanym do
.....

prowadzonego przez pod
numerem

....., posiadającym NIP.....oraz
REGON.....

reprezentowanym przez

.....,
zwanym dalej „Przedsiębiorcą”.

§ 1

1. Niniejsza umowa określa ramowe zasady, zakres i warunki uczestnictwa małych przedsiębiorstw w szkoleniach oraz wdrożeniach, organizowanych przez Partnerstwo na Rzecz Rozwoju w projekcie **WAMP – Wsparcie Adaptacyjności Małych Przedsiębiorstw**, nr F0446d2, realizowanym w ramach Działania 2 programu operacyjnego – Program Inicjatyw Wspólnotowych EQUAL 2004-2006, współfinansowanym przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego oraz przez budżet państwa. Działania partnerstwa prowadzone są w ramach Tematu F Inicjatywy Wspólnotowej EQUAL pn. „Wspieranie zdolności przystosowawczych przedsiębiorstw i pracowników do zmian strukturalnych w gospodarce oraz wykorzystania technologii informatycznych i innych technologii”.
2. Partnerami w Projekcie WAMP są następujące podmioty:
 - Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. z siedzibą w Wałbrzychu przy ul. Wysockiego 10 – Administrator Partnerstwa,
 - Politechnika Wrocławska Wrocławskie Centrum Transferu Technologii z siedzibą we Wrocławiu, przy Wyb. Wyspiańskiego 27,

- Związek Pracodawców Dolnego Śląska z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Szewskiej 3 p.66,
- Sudecki Związek Pracodawców z siedzibą w Wałbrzychu przy ul. Gdańskiej 10,
- heapmail Internet Solutions sp. z o.o. z siedzibą w Wałbrzychu przy ul. Beethovena 10,
- OTREK Europejskie Centrum Rozwoju Biznesu Sp. z o.o. z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Ślężnej 148.

§ 2

1. **Misja gospodarcza do Oviedo w Hiszpanii**, realizowana jest w okresie trwania Projektu, tj. od do roku.
2. Partner na warunkach określonych w niniejszej umowie zobowiązuje się zorganizować dla pracowników Przedsiębiorcy oraz/lub samego Przedsiębiorcy **misję gospodarczą do Oviedo w Hiszpanii**.
3. Misja, o której mowa w § 2 ust. 2 realizowane będą w okresie od 06.11.2007. do 11.11.2007.

§ 3

1. Przedsiębiorca oświadcza, że jest małym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz. U. z 2004 r. Nr 173 poz. 1807 ze zm.), spełniającym jednocześnie warunki określone w Załączniku I do Rozporządzenia Komisji (WE) nr 364/2004 z dnia 25 lutego 2004r. zmieniającym Rozporządzenie Komisji (WE) nr 70/2001 i rozszerzającym jego zakres w celu włączenia pomocy do badań i rozwoju (Dz. Urz. WE nr L 63 z 28 lutego 2004 oraz w Załączniku I do Rozporządzenia Komisji WE nr 70/2001 z dnia 12 stycznia 2001w sprawie zastosowania art. 87 i 88 Traktatu WE w odniesieniu do pomocy państwa dla małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. Urz. WE nr L 10 z 13 stycznia 2001r.) oraz działającym na rynku dłużej niż 6 miesięcy.
2. Przedsiębiorca oświadcza, że ewentualna działalność w sektorze rolnictwa i transportu jest jedynie działalnością poboczną i nie stanowi głównej działalności przedsiębiorstwa.
3. Przedsiębiorca oświadcza, że ma świadomość faktu, iż udział *jego/jego pracowników* w misji gospodarczej do Oviedo stanowi formę pomocy publicznej udzieloną Przedsiębiorcy ze środków Unii Europejskiej. Przedsiębiorca oświadcza, iż w okresie 3 lat poprzedzających podpisanie niniejszej umowy, otrzymał pomoc *de minimis* w łącznej **wysokości** zł, co stanowi **równowartość** euro. W odniesieniu do pomocy uzyskanej po 31.05.2004 r. przedsiębiorca przedstawił zaświadczenia o uzyskaniu pomocy *de minimis*, o których mowa w art. 37 ustawy z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz. U. Nr 123, poz. 1291).

§ 4

1. Partner poświadcza, iż pomoc publiczna udzielona Przedsiębiorcy wynikająca z udziału w misji gospodarczej do Oviedo jest pomocą *de minimis*, której wartość brutto wyniesie w przybliżeniu 6 500,00 złotych (słownie: sześć tysięcy pięćset), co stanowi w przybliżeniu

równowartość 1 630,00 euro (słownie: jeden tysiąc sześćset trzydzieści). Dokładna wartość pomocy *de minimis* zostanie określona po wykonaniu zadania. Partner zobowiązuje się dostarczyć Przedsiębiorcy zaświadczenie o udzielonej pomocy *de minimis*.

2. Przedsiębiorca zgłasza swój udział lub udział swoich pracowników w misji gospodarczej do Oviedo zgodnie z Formularzem Zgłoszeniowym, stanowiącym załącznik nr 2 i 3 do niniejszej umowy.
3. Przedsiębiorca zobowiązuje się, iż po terminie tj. 04.10.2007 nie odwoła swojego udziału w misji. W przeciwnym razie zostanie obciążony kosztami organizacji misji gospodarczej tj. kosztami hotelu oraz biletu lotniczego w kwocie 5 300,00 złotych. W przypadku zdarzeń losowych Przedsiębiorca zobowiązuje się do oddelegowania do udziału w misji gospodarczej do Oviedo innej osoby w swoim zastępstwie – pracownika tego samego Przedsiębiorcy.
4. Partner oświadcza, że dane osobowe uczestników misji gospodarczej do Oviedo wprowadzone zostaną do bazy danych i przetwarzane przez Partnera oraz przez pozostałych Partnerów Projektu WAMP-Wsparcie Adaptacyjności Małych Przedsiębiorstw lub inną upoważnioną przez Partnera instytucję (zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych /Dz. U. Nr 101 z 2002 r. poz. 926 ze zm./) – w celach związanych z rekrutacją, monitoringiem, kontrolą i ewaluacją Projektu WAMP – Wsparcie Adaptacyjności Małych Przedsiębiorstw.

§ 5

Partner pokrywa koszty misji gospodarczej do Oviedo związanych z transportem, zakwaterowaniem, podstawowym wyżywieniem (śniadania i obiady) oraz ubezpieczeniem w czasie trwania misji tj. poza granicami Polski.

§ 6

1. Przedsiębiorca oświadcza, że akceptuje fakt, iż Partner dokonuje analizy i weryfikacji dokumentów stanowiących podstawę pokrywania przez Partnera kosztów misji gospodarczej przeprowadzonej na rzecz Przedsiębiorcy.
2. Przedsiębiorca zobowiązuje się do przechowywania pełnej dokumentacji związanej z realizacją niniejszej umowy do dnia 31 grudnia 2013 r. w sposób zapewniający jej dostępność, poufność i bezpieczeństwo.
3. Przedsiębiorca zobowiązuje się wykonać wszystkie obowiązki sprawozdawcze dotyczące udzielonej mu pomocy publicznej ze środków Unii Europejskiej wskazane przez Partnera. Przedsiębiorca zobowiązuje się również udzielać odpowiedzi na wszelkie pytania zadane mu przez Partnera lub inne organy uprawnione do weryfikowania zasadności i prawidłowości udzielonej pomocy publicznej ze środków Unii Europejskiej, a także umożliwić przeprowadzenie u siebie kontroli dotyczącej udzielonej mu pomocy publicznej ze środków Unii Europejskiej.
4. Jeżeli na podstawie sprawozdań lub czynności kontrolnych uprawnionych organów zostanie stwierdzone, że Przedsiębiorca wykorzystał pomoc publiczną ze środków Unii Europejskiej niezgodnie z przeznaczeniem, pobrał ją nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Przedsiębiorca zobowiązuje się do zwrotu odpowiedniej części lub całości tych środków wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych,

naliczonymi odpowiednio od dnia otrzymania. Obowiązek zwrotu dotyczy w szczególności sytuacji, w której Przedsiębiorca złoży Partnerowi niezgodne z prawdą oświadczenie bądź informację wymaganą umową.

§ 7

Partner jest uprawniony odwołać misję gospodarczą do Oviedo w każdym czasie bez podania przyczyn.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie reguły i zasady wynikające z Programu Inicjatywy Wspólnotowej EQUAL, przyjętego rozporządzeniem Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 11 sierpnia 2004r. w sprawie przyjęcia programu operacyjnego – Program Inicjatywy Wspólnotowej EQUAL dla Polski 2004-2006 (Dz.U. Nr 214, poz. 2172), a także odpowiednie przepisy wynikające z prawa wspólnotowego, w szczególności z rozporządzenia Rady nr 1260/1999/WE z dnia 21 czerwca 1999 r. wprowadzające ogólne przepisy dotyczące funduszy strukturalnych, rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1784/1999/WE z dnia 12 lipca 1999 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Społecznego, rozporządzenia Komisji Europejskiej nr 448/2004/WE z dnia 10 marca 2004 r. zmieniającego Rozporządzenie Komisji Europejskiej nr 1685/2000 w sprawie szczegółowych zasad wdrażania rozporządzenia Rady nr 1260/1999 w zakresie uznawania wydatków na działania współfinansowane z funduszy strukturalnych i uchylającego rozporządzenie 1145/2003, rozporządzenia Komisji Europejskiej nr 1159/2000/WE z dnia 30 maja 2000 r. w sprawie działań informacyjnych i promocyjnych podejmowanych przez państwa członkowskie i dotyczących pomocy z funduszy strukturalnych, ustawa z dnia 30 kwietnia 2004 r. o postępowaniu w sprawach dotyczących pomocy publicznej (Dz.U. 2004 nr 123 poz. 1291), Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 11 sierpnia 2004 r. w sprawie zaświadczeń o pomocy de minimis (Dz.U. 2004 nr 187 poz. 1930), rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 1 sierpnia 2004 r. w sprawie szczegółowego sposobu obliczania wartości pomocy publicznej udzielanej w różnych formach (Dz. U. Nr 194, poz. 1983). oraz z właściwych aktów prawa polskiego, w szczególności ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93, ze zm.), ustawy z dnia 30 czerwca 2005r. o finansach publicznych (Dz. U. Nr 249, poz. 2104, ze zm.), ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r. Nr 76, poz. 694, ze zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (t.j.Dz. U. z 2006r. Nr 164, poz.19, poz. 1163, ze zm.).

§ 9

1. Spory związane z realizacją niniejszej umowy strony będą starały się rozwiązać polubownie.
2. Postanowienie ust. 1 nie stanowi zapisu na Sąd polubowny.
3. W przypadku braku porozumienia spór będzie podlegał rozstrzygnięciu przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Partnera.

§ 10

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 11

1. Niniejsza umowa wraz z załącznikami zostanie podpisana w dwóch egzemplarzach. Umowa może być zawarta wyłącznie bez dokonywania przez Przedsiębiorcę jakichkolwiek zastrzeżeń, co do oferty Partnera, stanowiącej formularz niniejszej umowy. Dokonanie jakichkolwiek zmian w treści formularza oferty nie będzie stanowiło zawarcia niniejszej umowy ani żadnej innej umowy pomiędzy Przedsiębiorcą a Partnerem.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
 - 1) *Załącznik nr 1:* Deklaracja przystąpienia do projektu
 - 2) *Załącznik nr 2:* Formularz zgłoszeniowy FIRMY
 - 3) *Załącznik nr 3:* Formularz zgłoszeniowy UCZESTNIKA

pieczęć firmowa Partnera

pieczęć firmowa Przedsiębiorcy

.....
.....
podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Partnera

podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Przedsiębiorcy



ITC Business Event

Spotkanie biznesowe dla firm z Polski, Słowacji, Włoch, Hiszpanii i Niemiec w Oviedo, Hiszpania 7-10 listopada 2007.

Grupa docelowa:

Spotkanie biznesowe ITC Business Event jest organizowane dla małych firm z terenu Dolnego Śląska, z sektora informatycznego spełniające następujące warunki:

w co najmniej jednym z dwóch ostatnich lat obrotowych przedsiębiorca:

- 1) zatrudniał średniorocznie mniej niż 50 pracowników oraz
- 2) osiągnął roczny obrót netto ze sprzedaży towarów, wyrobów i usług oraz operacji finansowych nie przekraczający równowartości w złotych 10 milionów euro, lub sumy aktywów jego bilansu sporządzonego na koniec jednego z tych lat nie przekroczyły równowartości w złotych 10 milionów euro
- 3) działa na rynku co najmniej 6 miesięcy

Cele Spotkania:

Celem Spotkania małych i średnich firm z Polski, Słowacji, Włoch, Hiszpanii jest ułatwienie nawiązania kontaktu z firmami, klientami, kooperantami z regionu Asturii.

Spotkanie to ma na celu:

- znalezienie nowych partnerów, kontrahentów dla firm,
- rozwinięcie współpracy pomiędzy firmami
- wejściu lub/i umocnieniu na rynkach międzynarodowych.

Program Eventu:

ITC Business Event oferuje program dopasowany pod potrzeby i specyfikę firm biorących udział w spotkaniu. W programie znajdują się:

Wizyta na międzynarodowych targach SIMO w Madrycie, indywidualne rozmowy i spotkania pomiędzy przedstawicielami firm z tych samych branż, rozmowy na temat aktualnych trendów i przyszłości (Oviedo).

Wymagania:

W pierwszej kolejności Przedsiębiorca wypełnienia kwestionariusz, w którym prosimy o podanie informacji charakteryzujących firmę. Informacje te będą potrzebne do zaaranżowania rozmów z odpowiednimi partnerami po stronie hiszpańskiej.

Następnie z Przedsiębiorcą podpisywana jest umowa o przystąpieniu do Projektu WAMP – Wsparcie Adaptacyjności Małych Przedsiębiorstw.

Organizacja:

Związek Pracodawców Dolnego Śląska
Ul Szewska 3 p 406
50-053 Wrocław
Tel./fax 071 341 07 21

oraz

Cámara de Comercio de Oviedo
C/Quintana, 32 - 33009 Oviedo (Asturias - SPAIN)
Tfno. (+34) 985207575 Ext. 225 / Fax (+34 985 207201)

Nad całością czuwa K.I.T.E (Keys for Internationalisation and Training of Entrprieeces – partnerstwo K.I.T.E jest utworzone z ramienia EQUAL programu Unii Europejskiej

Miejsce spotkania:

Oviedo. Hiszpania.
C/Quintana, 32 - 33009 Oviedo (Asturias - SPAIN)

Program:

Językiem obowiązującym na całym spotkaniu od 07 -10 listopada 2007 będzie angielski. Do rozmów B2B usługi tłumaczeniowe zorganizowane są z ramienia organizatorów hiszpańskich .

Koszty podróży (bilet lotniczy) i podstawowego wyżywienia pokrywa organizator polski. Wszystkie te koszty uznawane są za pomoc publiczną – dlatego po zakończeniu misji gospodarczej Przedsiębiorca otrzyma zaświadczenie o wysokości udzielonej pomocy publicznej.

- **6 listopada 2007 – wylot z Wrocławia do Madrytu**
Zakwaterowanie w hotelu
- **7 listopada 2007 – zwiedzanie Międzynarodowych Targów SIMO w Madrycie**
"International Processing, Multimedia and Communications Show"

Wylot z Madrytu do Asturii

Przejazd autokarem z lotniska do hotelu w Oviedo (46 km)

- **8 do 9 listopada 2007, Oviedo, ICT Business Event: Prezentacje i rozmowy B2B między firmami**

Czwartek, 8 listopada 2007

| | |
|----------------|---|
| 9:00 h | Powitanie oraz otwarcie ITC Business Event Regional Minister of Industry and Employment, Principality of Asturia Severino García Vigón President of the Asturias Federation of Employers' and Oviedo Chamber's of Commerce Regional Minister of Education or Director General of Vocational Training |
| 09:30 h | Wykład I: Możliwości biznesowe w Asturii Victor Marroquín, IDEPA Manager, Institute of Economic Development of Principality of Asturias. Javier Cuesta, Oviedo Chamber of Commerce Manager Alberto González, FADE General Secretary Chairperson: Juan Cepeda, Communication Manager of FADE: |
| 10.15 h | Wykład II: e-Asturias: ICT regionalna inicjatywa dla informatyki oraz rozwoju. D. Pablo Priesca, General Manager of ICT Technological Centre. D. Isabel Lombardia Prendes, President of Asturias ICT Cluster D. Soto, President of FENITEL Chairperson: Margarita Vega eQual project manager from Principality of Asturias |
| 11:00 h | Przerwa na kawę |
| 11.15 h | Prezentacja rozmów B2B |
| 11.30 h | Rozmowy B2B |
| 13.30 h | Lunch |
| 15.30 h | Kontynuacja rozmów B2B |
| 19:00 h | Zakończenie rozmów B2B |
| 20.30 h | Kolacja |

**** Językiem Spotkania Biznesowego będzie:**

- Podczas wykładów język Hiszpański, zapewnione są usługi tłumaczy (na rodzime języki) dla przedsiębiorców z Polski, Włoch, Słowacji oraz Niemiec .
- Podczas Spotkań B2B zapewnione są usługi tłumaczy

Piątek, 9 listopada 2007 "Company Visits"

Wizyty studyjne w firmach

08'30h Wyjazd z Hotelu

9h to 11h ICT Wizyta w Przedsiębiorstwie z regionu Gijón : Cluster TIC, Espiral Microsistemas.

11h wyjazd do Valnalón

12h to 14h Valnalón oraz wizyty w firmach ITC z doliny górniczej: INIXA, Incubatic, Venturo XXI

14'00h Lunch w Langreo oraz powrót do hotelu (czas wolny)

Językiem używanym podczas wizyt studyjnych w firmach jest hiszpański, zapewnione są usługi tłumaczy.

Sobota, 10 listopada 2007

od rana do godzin popołudniowych – czas wolny

po południu – program kulturalny

Niedziela, 11 listopada 2007

przejazd autokarem z hotelu na lotnisko w Asturii (46 km)

lot do Wrocławia

Na obecną chwilę pobyt w Madrycie i zwiedzanie targów uzależnione jest od uzyskania potwierdzenia z biura podróży, iż możliwy jest przelot do Madrytu w tym terminie.